

Seminar: Dem Frieden nachjagen – ein Paradox!?

Wintersemester 2020-2021

Arbeitsblatt: Micha 4

בַּאֲחֵרִית b ^{ah} ri ^t		וְהָיָה 1 w ^h yo ^h		4		
(Ende=)Ausgang-(am=)in		(geschehen=)sein-wird-(es=)er-Und				
יְהוָה y ^h wo ^h	בֵּית -be ^t	הַר har	יְהִי yih ^a y ^e ^h	הַיָּמִים hayyomi ^m		
JHWH(s)	Haus-(dem-mit)	Berg-(der)	sein-wird-(es=)er	,Tage-der		
וַיִּשָּׂא w ⁿⁱ ss ^a	הַהָרִים hehori ^m	בְּרֹאשׁ b ^{ro} š	נִכּוֹן nako ^w			
erhoben(er)-und	,Berge-der	(höchster-als=)Haupt-in	(fest)gegründeter-(ein)			
וַיִּנְהָרוּ w ^{no} h ^a ru ^w		מִגְבְּעוֹת migg ^o bo ^o t	הוּא hu ^w			
strömen-werden-(es=)sie-und		,Höhen-(die)-(über=)von	(ist)-er			
	וְהִלְכוּ 2 w ^h ol ^o ku ^w	עַמִּים ‘ammi ^m	עָלֵיו ‘w ^o l ^o			
	(Weg-den-auf-sich-machen=)gehen-(es=)sie-Und	.Nationen	(ihm-zu=)ihn-auf			
וַיַּעֲלֶה w ^{na} ca ^{le} ^h	לָכוּ 1 l ^{ku} ^w	וַיֹּאמְרוּ w ^o am ^o ru ^w	רַבִּים rabbi ^m	גוֹיִם go ^y im		
hinaufgehen-uns-lasst-und	(Kommt=)Geht	:sagen-sie-und	viele	Völker		
יַעֲקֹב ya ^{ca} qob	אֱלֹהֵי ‘lohe ^y	בֵּית be ^t	וְאֵל- -w ^o el	יְהוָה y ^h wo ^h	הַר- -har	אֵל- -el
!Jakob	(von)-Gott(es)-(des)	Haus	zu(m)-und	JHWH(s)	Berg	zu(m)
מִדְרָכָיו midd ^o ro ^{ko} ^w			וַיִּוְדְּנוּ w ^{yo} renu ^w			
Wege-seine-(über=)von			uns-unterweisen-(soll=)wird-er-Und			
מִצִּיּוֹן mi ^{ssi} yo ⁿ	כִּי ki ^y	בְּאַרְחֻתָּיו b ^o ro ^h oto ^y ^w	וְנִלְכָה w ^{ne} l ^o ka ^h			
Zion-von	Denn	!Pfad-seinen-(auf=)in	(wandeln=)gehen-wollen-wir-und			
מִירוּשָׁלַם: mi ^{ru} š ^o l ^o sim.	יְהוָה y ^h wo ^h	וּדְבַר- -u ^d bar	תּוֹרָה to ^w ro ^h	תֵּצֵא te ^{se}		
Jerusalem-von	JHWH(s)	Wort-(das)-und	Weisung	aus-geht-(es=sie)		

וְהוֹכִיחַ w ^h o ^k i ^ʔ ah entscheiden-wird-er-und	רַבִּים rabbi ^ʔ m viele(n)	עַמִּים ‘ammi ^ʔ m Völker(n)	בֵּין be ^ʔ n zwischen	3 וְשָׁפַט w ^ʔ šopat richten-wird-er-Und
--	---	--	--	---

עַד־רְחוֹק ro ^h o ^ʔ q-‘ad (fernhin=)Entfernung-bis	עַצְמִים ‘ašumi ^ʔ m mächtige	לְגוֹיִם l ^ʔ go ^ʔ yim Volksstämme-(über=)zu
--	---	---

לְאַתִּים l ^ʔ itti ^ʔ m Pflugscharen-zu	חַרְבֹתֵיהֶם har ^ʔ bote ^ʔ hem Schwerver-ihre	וְכִתְּתוּ w ^ʔ kitt ^ʔ tu ^w (um)schmieden-werden-sie-Und
--	--	--

גּוֹי go ^ʔ y Volk	יִשְׂאוּ yiš ^ʔ u ^w (erhebt=)erheben-(sie)	לֹא- -lo ^ʔ Nicht	לְמִזְמֵרוֹת l ^ʔ maz ^ʔ mero ^w t .Winzermessern-zu	וְחִנִּיתֵיהֶם wa ^h ni ^ʔ tote ^ʔ hem Lanzen-ihre-und
------------------------------------	---	-----------------------------------	--	--

עוֹד ‘o ^w d (mehr=)noch	יִלְמְדוּן yil ^ʔ m ^ʔ du ^w n lernen-sie	וְלֹא- -w ^ʔ lo ^ʔ nicht-und	חֶרֶב ḥereb Schwert-(das)	גּוֹי go ^ʔ y Volk	אֶל- -‘el (gegen=)zu
--	---	--	---------------------------------	------------------------------------	----------------------------

תַּחַת taḥat unter	אִישׁ i ^ʔ š (jeder)mann	4 וַיִּשְׁבוּ w ^ʔ yaš ^ʔ bu ^w weilen-werden-sie-Und	מִלְחָמָה: mil ^ʔ ḥo ^h mo ^h . .Krieg(führung)
--------------------------	--	---	---

וְאִין w ^ʔ ‘e ^ʔ n (ist)-nicht-und	הָאֵנֹתוֹ t ^ʔ ‘enoto ^w ,Feigenbaum-sein(em)	וְתַחַת w ^ʔ taḥat unter-und	וְנִבְנוּ gap ^ʔ no ^w Rebstock-sein(em)
---	---	--	--

צְבָאוֹת š ^ʔ bo ^ʔ o ^w t Heerscharen-(der)	יְהוָה y ^ʔ h ^ʔ wa ^h JHWH(s)	פִּי pi ^ʔ Mund-(der)	כִּי- -ki ^ʔ denn	מַחְרִיד maḥ ^ʔ ri ^ʔ d ,Aufschreckender-(ein)
--	--	---------------------------------------	-----------------------------------	--

יֵלְכוּ yel ^ʔ ku ^w gehen-(sie)	הָעַמִּים ho ^ʔ ‘ammi ^ʔ m Nationen-die	כָּל- -kol all(e)	5 כִּי ki ^ʔ ,(Ja=)Denn	דִּבֶּר: dibber. .geredet-hat(‘s)-(er)
--	---	-------------------------	---	--

נֵלֶךְ nelek gehen-wir	וְאִנְחֵנוּ wa ^ʔ nah ^ʔ nu ^w ,wir-(doch=)und	אֱלֹהָיו ‘elo ^h ‘aw ,Gott(es)-sein(es)	בְּשֵׁם b ^ʔ šem Namen-(im=)in	אִישׁ i ^ʔ š (jeder=)Mann
------------------------------	--	---	--	---

וְעַד: wo ^ʔ ‘ed. .ewig-und	לְעוֹלָם l ^ʔ ‘o ^ʔ l ^ʔ om immer-(für=)zu	אֱלֹהֵינוּ ‘elo ^h ‘enu ^w ,Gott(es)-unser(es)	יְהוָה y ^ʔ h ^ʔ wa ^h ,JHWH(s)	בְּשֵׁם- -b ^ʔ šem Namen-(im=)in
---	--	--	---	--

אֶסְפֶּה ʔosˁpəḥ aufnehmen-will-ich	נֹאמֵי יְהוָה yˁhwoḥ-nˁum ,JHWH(s)-Spruch	הֵהוּא hahuˁ ,jeningen-dem	6 בַּיּוֹם bayyoˁm ,Tage-(Am=)Im
---	---	----------------------------------	--

אֶקְבֹּץ ʔaqabbəʒ ,zusammenholen-will-ich	וְהִנְדִּחָהּ wˁhanniddəḥəḥ Verstoßene-(das=)die-und	הַצֹּלְעָה haʒʒoleˁəḥ ,Hinkende-(das=)die
---	--	---

7 וְשַׁמְתִּי wˁʒamˁtiˁ (mache=)setze-ich-Und	הִרְעִיתִי hˁreˁotiˁ ,zugefügt-Übles-ich	וְאֲשֶׁר waˁʒer welche(n)-und
---	--	-------------------------------------

וְהִנְחֵלְאָהּ wˁhannahˁləḥəḥ Entfernte-weit-(das=)die-und	לְשֵׂאֲרִית lišˁeriˁt Rest-zu(m)	אֶת-הַצֹּלְעָה haʒʒoleˁəḥ-ˁet Hinkende-(das=)die***
--	--	---

יְהוָה yˁhwoḥ JHWH	וּמֶלֶךְ uˁmələk König-sein-wird-(es=)er-Und	עֲצוּם ˁʒuˁm ,mächtig(en)	לְגוֹי ləgoˁi Volke-(einem)-zu
--------------------------	--	---------------------------------	--------------------------------------

וְעַד- -wˁˁad (für=)bis-und	מֵעַתָּה meˁattoḥ (an)-da-von	צִיּוֹן ʒiˁyoˁn Zion	בְּהַר bˁhar Berg-(dem)-(auf=)in	עֲלֵיהֶם ˁaleˁhem (sie-über=)ihnen-auf
-----------------------------------	-------------------------------------	----------------------------	--	--

עֵפֶל ˁopel Felsenhöhe	עֵדֶר ˁeder ,Herde-(der)	מִגְדָּל- -migˁdal Turm	8 וְאַתָּה wˁˁattoḥ ,du-(Doch=)Und	עוֹלָם: ˁoˁlom. ,(immer=)Dauer
------------------------------	--------------------------------	-------------------------------	--	--------------------------------------

וּבֹאָהּ uˁwˁbəḥəḥ kommt-(sie)-und	תֵּאתָהּ teˁteḥ gelangt-(sie)	עַד־יָךְ ˁodeˁko dich-(an=)bis	בַּת-צִיּוֹן ʒiˁyoˁn-bat ,Zion-Tochter-(der)
--	-------------------------------------	--------------------------------------	--

9 עֵתָהּ ˁattoḥ ,Nun	לְבַת-יְרוּשָׁלַיִם: yˁruˁʒəʒolaim-lˁbat ,Jerusalem-Tochter-zu(r)	מַמְלֶכֶת mamˁleket Königtum-(das)	הַרְאֵשְׁנָה həriˁʒənoḥ ,frühere-die	הַמְּשָׁלָה hamməʒəʒoləḥ ,Herrschaft-die
----------------------------	---	--	--	--

Quelle: DAS ALTE TESTAMENT. Interlinearübersetzung HEBRÄISCH-DEUTSCH und Transkription des hebräischen Grundtextes nach der Biblia Hebraica Stuttgartensia 1986. Band 4. Die 12 kleinen Propheten Hiob Psalmen. -1999 / Rita Maria Steurer. - Neuhausen-Stuttgart: Hänssler ISBN 3-7751-1284-7 (Seiten 160-162)

4 (A) Es kommt eine Zeit, da wird der Berg, auf dem der Tempel des HERRN steht, unerschütterlich fest stehen und alle anderen Berge überragen. Die Völker strömen zu ihm hin. ²Überall werden die Leute sagen: »Kommt, wir gehen auf den Berg

des HERRN, zu dem Haus, in dem der Gott Jakobs wohnt! Er soll uns lehren, was recht ist; was er sagt, wollen wir tun!«

Denn vom Zionsberg* in Jerusalem wird der HERR sein Wort ausgehen lassen. ³Er weist mächtige Völker zurecht und schlichtet ihren Streit, bis hin in die fernsten Länder. Dann schmieden sie aus ihren Schwertern Pflugscharen und aus ihren Speerspitzen Winzermesser. Kein Volk wird mehr das andere angreifen und niemand lernt mehr das Kriegshandwerk. ^c⁴Jeder wird in Frieden bei seinen Feigenbäumen und Weinstöcken wohnen, niemand braucht sich mehr zu fürchten. Der HERR, der Herrscher der Welt,^d hat es gesagt.

⁵Jetzt allerdings lebt noch jedes Volk im Vertrauen auf seinen eigenen Gott und nach dessen Weisungen. Wir aber vom Volk Israel gehen unseren Weg im Vertrauen auf den HERRN, unseren Gott; ihm und seinen Weisungen folgen wir. Und so bleibt es in alle Zukunft.

(B) ⁶Der HERR sagt: »Der Tag wird kommen, an dem ich die verirrtten und hinkenden Schafe meiner Herde von überall her zusammenhole. Ich habe Unglück über sie gebracht, ⁷aber ich mache sie von neuem zu einem großen Volk. Ich, der HERR, werde dann für alle Zukunft auf dem Zionsberg ihr König sein. ⁸Du Wachturm für meine Herde, Berg Zion, du wirst das Königtum in seinem alten Glanz zurückkehren sehen! Jerusalem wird wieder Königstadt sein!«

Quelle: Die Lexikon-Bibel. Gute Nachricht Übersetzung mit Erklärungen und Bildern. Ohne die Spätschriften des Alten Testaments. © 2003 Deutsche Bibelgesellschaft . ISBN 3-438-01653-2. Seite 964

[Seminar: Dem Frieden nachjagen – ein Paradox!?](#)

Wintersemester 2020-2021